**ΕΝΟΤΗΤΑ ΕΒΔΟΜΗ**

**‘ΑΠΛΕΣ’ ΜΕΙΚΤΕΣ ΓΛΩΣΣΕΣ**

1. **Εισαγωγή**

* Η γλωσσική επαφή έχει ως συνηθέστερο γλωσσικό αποτέλεσμα τον δανεισμό, είτε λεξιλογικό είτε δομικό. Ωστόσο, υπάρχουν ορισμένες περιπτώσεις που η έκταση αυτού του φαινομένου είναι τόσο μεγάλη, ώστε να μιλάμε για την δημιουργία ‘μεικτών’ γλωσσών.
* Η έννοια της ‘μεικτής’ γλώσσας είναι βέβαια δύσκολο να καθοριστεί, καθώς τα όρια ανάμεσα στον εκτεταμένο δανεισμό και την ανάμειξη γλωσσών δεν μπορούν να είναι ξεκάθαρα. Για τον λόγο αυτό, παραμένει ακόμα και σήμερα μία αμφιλεγόμενη έννοια (με εξαίρεση τις πίτζιν / κρεολές γλώσσες, βλ. ενότητα 6).
* Τα τελευταία χρόνια, έχει μάλλον καθιερωθεί η έννοια της μεικτής γλώσσας, η οποία περιλαμβάνει δύο κατηγορίες:

1. Πίτζιν / κρεολές γλώσσες
2. Μεικτές γλώσσες (mixed languages), τις οποίες για να τις διαφοροποιούμε από την ευρύτερη κατηγορία των μεικτών γλωσσών μπορούμε να τις ονομάζουμε ‘απλές μεικτές γλώσσες’
3. **‘Απλές μεικτές γλώσσες’**

* Πώς μπορούμε λοιπόν να ξεχωρίσουμε κάποιες γλώσσες και να τις ονομάσουμε μεικτές;
* Δεν είναι, φυσικά, αρκετό να εντοπίσουμε εκτεταμένο λεξιλογικό ή/και δομικό δανεισμό. Χρειαζόμαστε κάποιο άλλο κριτήριο
* Το βασικό γλωσσικό χαρακτηριστικό αυτών που ονομάζονται ‘απλές μεικτές γλώσσες’ είναι ότι παρουσιάζουν συστηματική εναλλαγή χαρακτηριστικών που προέρχονται από δύο διαφορετικές γλώσσες.
* Λ.χ. σε αυτές τις γλώσσες, μπορεί το ονοματικό σύστημα να διαμορφώνεται με βάση την μία γλώσσα (ως προς τον τρόπο δόμησης των συστατικών, αλλά και ως προς την κλίση), ενώ το ρηματικό σύστημα από μία άλλη. Πρέπει να δούμε συγκεκριμένα παραδείγματα.
* Michif, είναι η απειλούμενη γλώσσα των Metis, μίας κοινότητας στον Καναδά, στην οποία το Ονοματικό σύστημα προέρχεται από την Γαλλική, ενώ το Ρηματικό και η Προτασιακή δομή από την ινδιάνικη γλώσσα Cree. Αυτό είναι πολύ εμφανές στους ακόλουθους πίνακες:

|  |  |
| --- | --- |
| Toñ Periinaan, dañ li syel kayaayeen kiichitwaawan toñ noo. Kiiya kaaniikaanishtaman peetoteiie kaandaweetaman taatochiikateew ota dañ la ter taapishkoch dañ li syel. Miinaan anoch moñ paeñiinaan poneeiiminaan kamachitotamaak, niishtanaan nkaponeemaanaanik anikee kaakiimaiitotaakoyaakuk kayakochii'inaan, maaka pashpii'inaan aayik ochi maachiishiiweepishiwin. Answichil. | Notre Père, qui est aux cieux, Que ton nom soit sanctifié, Que ton règne vienne, Que ta volonté soit faite Sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd’hui notre pain de ce jour Pardonne-nous nos offenses, Comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés, Et ne nous soumets pas à la tentation, Mais délivre-nous du mal. Ainsi soit-il. |

* Στην αριστερή στήλη είναι το «Πάτερ ημών» στην Michif, ενώ στην δεξιά στην Γαλλική. Είναι προφανής η μείξη των Ονοματικών φράσεων από την Γαλλική (μαρκάρονται με κόκκινο στον πίνακα) με την υπόλοιπη ρηματική δομή από την Cree.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **English** | **French** | **Michif** |
| a gun | un fusil /œ̃ fyzi/ | aeñ fiizii |
| a house | une maison /yn mɛzɔ̃/ | aen meezoñ |
| the boy | le garçon /lə ɡarsɔ̃/ | li garsoñ |
| the rock | la roche /la rɔʃ/ | la rosh |
| the knives | les couteaux /le kuto/ | lii kutu |
| his (her) food | son manger /sɔ̃ mɑ̃ʒe/ | su mañzhii |
| his (her) hand | sa main /sa mɛ̃/ | sa maeñ |
| my dogs | mes chiens /me ʃjɛ̃/ | mii shyaeñ |

* Σε αυτό τον πίνακα βλέπουμε απλά το ονοματικό σύστημα της Michif, πώς ταυτίζεται σχεδόν με αυτό της Γαλλικής.
* Άλλα παραδείγματα: α) Η Αραβική Κορμακίτη (Σάννα), από το χωριό Κορμακίτης της Κύπρου, όπου υπάρχει παρόμοια (αλλά όχι ακριβώς ίδια) εναλλαγή ανάμεσα στα Αραβικά και στα Κυπριακά: Οι ομιλητές αυτής της Αραβικής διαλέκτου έχουν δανειστεί πολλές λέξεις από την Κυπριακή, τις οποίες τις χρησιμοποιούν κλίνοντάς τες κανονικά με βάση την Κυπριακή κλίση
* β) Τα Anglo-Romani, η γλώσσα δηλαδή των Ρομά της Αγγλίας (σχεδόν εξαφανισμένη πια), με εκτεταμένη ανάμειξη Αγγλικής και Ρομανί που διαχέεται σε όλα τα επίπεδα (τόσο στην ονοματική όσο και στην ρηματική φράση)
* Θα πρέπει να τονιστεί ότι δεν συμβαίνουν τα ίδια φαινόμενα σε όλες αυτές τις μεικτές γλώσσες. Με άλλα λόγια, το αποτέλεσμα της γλωσσικής ανάμειξης δεν είναι ίδιο με αυτό της Michif, αλλά κάθε φορά διαφορετικό. Π.χ. στην Αραβική του Κορμακίτη και στην Anglo-Romani, η ανάμειξη εκτείνεται σε όλα τα επίπεδα ανάλυσης και σε όλα τα υπο-συστήματα (Ονοματικό, Ρηματικό κλπ.), σε αντίθεση με την πολύ περισσότερο διχοτομημένη Michif.
* Επομένως, τι το κοινό έχουν οι ‘απλές μεικτές γλώσσες’ μεταξύ τους; Την συστηματική ανάμειξη στοιχείων από δύο διαφορετικές γλώσσες, που διαπερνά το λεξιλόγιο και την δομή τους.
* Πώς όμως μπορεί να προκύψει αυτό το εντυπωσιακό γλωσσικό αποτέλεσμα; Είναι προφανές ότι για να μπορέσει ένας δίγλωσσος ομιλητής να αναμείξει συστηματικά τόσα πολλά στοιχεία από δύο γλώσσες, θα πρέπει να γνωρίζει και τις δύο γλώσσες πολύ καλά.
* Με άλλα λόγια, οι μεικτές γλώσσες αυτού του τύπου είναι *αποτέλεσμα της πλήρους διγλωσσίας κάποιων ομιλητών,* οι οποίοι πρέπει να ήταν φυσικοί ομιλητές και των δύο γλωσσών από τις οποίες προέρχεται η καινούρια. Στην περίπτωση δηλαδή της Michif, θα πρέπει να υποθέσουμε μία κοινότητα της οποίας οι ομιλητές ήταν δίγλωσσοι στα Γαλλικά και τα Cree.
* Αρκεί όμως μία κοινότητα να είναι πλήρως δίγλωσση ώστε να δημιουργηθεί μία μεικτή γλώσσα; Η απάντηση μπορεί να είναι μόνο αρνητική, αφού σε διαφορετική περίπτωση θα έπρεπε να είχαν δημιουργηθεί πάρα πολλές παρόμοιες μεικτές γλώσσες, κάτι που δεν ισχύει: Οι ‘απλές μεικτές γλώσσες’ δεν πρέπει να είναι μία συχνή εξέλιξη, απ’όσο τουλάχιστον μπορούμε να κρίνουμε με τα υπάρχοντα δεδομένα.
* Είναι προφανές ότι, σε όλες τις περιπτώσεις ‘απλών μεικτών γλωσσών’ που γνωρίζουμε, *η δημιουργία τους προέκυψε από την ανάγκη να δηλωθεί γλωσσικά η κοινωνική ταυτότητα των ομιλητών, να διαφοροποιηθεί η κοινότητά τους από άλλες (είτε προγενέστερες είτε γειτονικές).*
* Η Michif λ.χ. αποτέλεσε την γλώσσα της κοινότητας των Metis, που προέκυψαν από την ένωση Γαλλόφωνων κυνηγών και Cree γυναικών. H «μεικτή» αυτή κοινότητα που δημιουργήθηκε ενστερνίστηκε μία τέτοια «μεικτή» γλώσσα, η οποία μάλιστα μπορούσε να διαφοροποιήσει την κοινότητα από όλες τις άλλες της περιοχής και να δημιουργήσει έναν ισχυρότερο γλωσσικό και κοινωνικό δεσμό ανάμεσα στα μέλη της.
* Συνηθέστατα, λοιπόν, η δημιουργία μιας μεικτής γλώσσας συνυπάρχει με την δημιουργία μίας καινούριας κοινωνικής ταυτότητας, την οποία εξυπηρετεί
* Επομένως, όπως και σε όλες τις άλλες περιπτώσεις, τα αποτελέσματα της γλωσσικής επαφής πρέπει να ιδωθούν συνδυαστικά με τις κοινωνικές συνθήκες που τα δημιούργησαν, αλλά και τις κοινωνικές ανάγκες των ομιλητών των συγκεκριμένων γλωσσών.
* Τέλος, ποιοι είναι οι πιθανοί μηχανισμοί γλωσσικής επαφής μέσω των οποίων δημιουργούνται αυτές οι μεικτές γλώσσες; Σίγουρα σε κάθε περίπτωση μπορεί να έδρασαν και διαφορετικοί μηχανισμοί, αλλά κάποιοι που σίγουρα θα έπαιξαν κάποιο ρόλο είναι η εναλλαγή κωδίκων (είτε ενδοπροτασιακή είτε διαπροτασιακή) και η ηθελημένη απόφαση (βλ. αντίστοιχη ενότητα).